DOI https://doi.org/10.30525/978-9934-26-383-5-37

TRANSLATION OF AGRICULTURAL VOCABULARY (BASED ON J. ORWELL'S "ANIMAL FARM")

ПЕРЕКЛАД СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ. ОРВЕЛЛА «ANIMAL FARM»)

Chorna V. L.
Senior Teacher at the European Languages Department
State Biotechnological University
Kharkiv, Ukraine

Чорна В. Л.
старший викладач кафедри європейських мов
Державний біотехнологічний університет
м. Харків, Україна

Переклад сільськогосподарської лексики з англійської мови вимагає уважного врахування специфіки та термінології цієї галузі. До загальних перекладацьких трансформацій, якими перекладачі послуговуються під час відтворення сільськогосподарської лексики, належать:

– *термінологічні трансформації*, адже важливо забезпечити точний переклад сільськогосподарських термінів, використовуючи термінологію, що є зрозумілою та прийнятною в мові перекладу. Наприклад, термін «plow» (борона) може бути перекладений як «плуг» українською.

– *культурологічні трансформації*, оскільки, залежно від конкретного контексту та культурних відмінностей, може знадобитися адаптація певних висловів чи звичайних виразів. Наприклад, «family farm» (сімейне господарство) може мати різні аналоги у різних культурах.

– *стилістичні трансформації* необхідні у тому разі, якщо сільськогосподарська термінологія використовується у різних стилістичних контекстах. Перекладачеві слід враховувати цей аспект та використовувати відповідний стиль під час перекладу.

– *омонімічні трансформації* використовуються, якщо сільськогосподарська лексика містить терміни, які мають декілька значень. Перекладач повинен визначити конкретний контекст та вибрати відповідне значення для перекладу.

– *транскрипція та фонетичні аспекти* при перекладі сільськогосподарської лексики можуть бути важливим для врахування фонетичних особливостей термінів та для забезпечення відповідності звучання між мовами.

Ці трансформації важливі для того, щоб забезпечити точний та зрозумілий переклад сільськогосподарських текстів, зберігаючи при цьому їхню наукову, технічну та культурну відповідність. Особливо це релевантно для художніх текстів. У цьому контексті було розглянуто відтворення сільськогосподарської лексики з англійської мови українською на прикладі перекладу твору Дж. Орвелла «Animal farm» [1].

У процесі аналізу оригіналу твору та його відтворення українською мовою [2] було виокремлено тематичні групи лексики, яка належить до сільськогосподарської галузі, а саме: назви рослин, земельних угідь, знарядь праці, транспортних засобів, процесів сільськогосподарської діяльності та їх виконавців, приміщень, процесу обробки землі, тварин. Аналіз способів перекладу засвідчив, що в українському тексті здебільшого застосовувався еквівалентний переклад (48%), яким перекладач послуговується при перекладі таких слів, як: *clover, cabbages, ram, field, geese, farmer, goose, horses, windfalls, cowshed, harrow, pig, cow, calves, plough, plonghing, boar, manger, goat, hen, corn, mare, foal, hayfield, ducks, pigeons, barley, wheat, saw, cockerel, hay, hatcher, lambs, to weed.*

Другим способом перекладу сільськогосподарської лексики є синонімічний переклад (41%), який застосувався до таких слів, як: *stable-lad, cart, barn, elevator, straw, sheep, harvest, chicken, pasture, chaff-cutter, mangels, hens, stall, cutter, dog, crowbars, donkey, cat, rabbits, paddock, cutting, fox, ducklings, cake, porkers, machine, drains, oats, radish.* Близько 11% слів було перекладено іншими способами.

Отже, за результатами аналізу способів перекладу сільськогосподарської лексики, можна зазначити, що відтворення твору не викликало труднощів у перекладача, оскільки в українській мові існує значна кількість еквівалентів та синонімів лексики цієї галузі, що зафіксована у творі Дж. Орвелла «Animal farm».

Література:

1. Orwell G. Animal Farm: A Fairy Story / George Orwell; With an Introduction by C. M. Woodhouse. New York : Signet Classic, 1954. 128 p.

2. Орвелл Дж. Колгосп тварин: Казка / Ґ. Оруел [= Джордж Орвелл; На титул. стор. ім’я автора подано англ. мовою: George Orwell] ; з англ. мови перекл. Іван Чернятинський [= Ігор Шевченко]. [Мюнхен] : Прометей, [1947]. 91 с.